

Jaume Aiats, Enriqueta Farràs, Joan Josep Gutiérrez

D A C A M E R A 5

per a violins, violes i violoncelles
para violines, violas y violoncellos
for violins, violas and violoncellos
pour violons, violes et violoncelles
für Geigen, Bratschen und Violoncell

DINSIC Publicacions Musicals

PRESENTACIÓ

Amb la publicació dels volums 4t i 5è donem, aquest any 96, continuïtat a la col·lecció *Da Camera*, tot i seguint amb el propòsit marcat en els llibres anteriors: dotar els infants de nous materials musicals creats a la seva mida i impulsar i divulgar l'obra dels nostres compositors.

Excepcionalment, el 4t volum, com ja passava en el 1r, està constituït per obres d'un sol autor. Es tracta de la *Petita Suite "Joguines"*, per a dues flautes travesseres (o flauta i violí) i piano, de Jordi Azagra que, per l'interès i la coherència musical, hem considerat convenient publicar íntegra. En el 5è volum reprenem la línia marcada anteriorment en combinar composicions

d'autors diferents. En aquest cas, les obres estan dedicades al quartet o orquestra de corda indistintament. Cal tenir en compte que la tercera veu pot ser interpretada opcionalment per violes o tercers violins.

El nivell de dificultat instrumental es manté genèricament en el Grau Elemental de la LOGSE.

Esperem que la varietat d'estils i de combinacions instrumentals sigui, per a mestres i alumnes, una eina útil per gaudir d'un treball cambrístic fèrtil i imaginatiu.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTACIÓN

Con la publicación de los volúmenes 4º y 5º damos, en este año 96, continuidad a la colección *Da Camera*, manteniendo el propósito que nos marcamos en los libros anteriores: dotar a los niños de nuevos materiales musicales creados a su medida e impulsar y divulgar la obra de nuestros compositores.

El 4º volumen, como ya pasó en el 1º, está constituido excepcionalmente por obras de un solo autor. Se trata de la *Petita Suite “Joguines”* (“Juguetes”), para dos flautas traveseras (o flauta y violín) y piano, de Jordi Azagra que, debido a su interés y coherencia musical, hemos considerado conveniente publicar íntegra. En el 5º volumen retomamos la línea marcada anteriormen-

te al combinar composiciones de distintos autores. En este caso, las obras están dedicadas al cuarteto o orquesta de cuerda indistintamente. Hay que tener en cuenta que la tercera voz puede ser interpretada opcionalmente por violas o terceros violines.

El nivel de dificultad instrumental se mantiene genéricamente en el Grado Elemental de la LOGSE.

Esperamos que la variedad de estilos y combinaciones instrumentales sea, para maestros y alumnos, una herramienta útil para disfrutar de un trabajo camerístico fértil e imaginativo.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTATION

Avec la publication en cette année 1996 des volumes 4 et 5 de la collection *Da Camera* nous avons poursuivi l'objectif que nous nous sommes fixé dans les livres précédents: fournir aux enfants de nouveaux matériels musicaux créés à leur mesure et encourager et diffuser l'oeuvre de nos compositeurs.

Exceptionnellement, le volume 4, de même que le volume 1, comprend des oeuvres d'un seul auteur. Il s'agit de la *Petite Suite “Joguines”* (“Jouets”) pour deux flûtes traversières (ou flûte et violon) et piano de Jordi Azagra que, de par son intérêt et sa cohérence musicale, nous avons jugé pertinent de publier dans sa version intégrale. Le volume 5 reprend la ligne fixée dans

le passé et qui consiste à mélanger des compositions d'auteurs différents. Dans ce cas, les oeuvres sont consacrées au quatuor ou à l'orchestre de corde, indifféremment. Il convient de ne pas perdre de vue que la troisième voix peut aussi être interprétée par les violes ou par les troisièmes violons.

Le niveau de difficulté des instruments correspond fondamentalement au Niveau Élémentaire de la LOGSE (Loi de l'Education Nationale Espagnole).

Nous espérons que la variété des styles et des combinaisons instrumentales sera un outil utile permettant aux élèves et aux maîtres de jouir d'une musique de chambre riche et pleine d'imagination.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTATION

With the publication this year, 1996, of volumes 4 and 5 of the *Da Camera* collection we have continued with the development of the project we had set in motion in the previous volumes: that of making available new musical material specially for children and promoting and distributing the work of our composers.

Exceptionally, volume 4, like volume 1, contains works by one single composer. This is the *Small Suite "Joguines"* ("Toys") for two flutes (or flute and violin) and piano by Jordi Azagra, which because of its sense of unity and the interest of the music we have decided to publish in its entirety. In

volume 5 we have resumed our previous practice of including works by various composers. Here the works are for a quartet or string orchestra, as the case may be. It should be borne in mind that the third voice can be played either by violas or by third violins.

The level of difficulty of the pieces renders them suitable for children of eight to twelve years old, in today's Spanish education system (the LOGSE).

We hope that, for both students and teachers, the variety of styles and instrumental combinations will provide a useful and enjoyable way of exploring this rich and imaginative chamber music.

Joan Josep Gutiérrez

EINFÜHRUNG

Mit der Veröffentlichung der Bände 4 und 5 wollen wir die Reihe *Da Camera* auch 1996 weiterführen. Unsere Absicht ist hierbei die gleiche, die bereits den zurückliegenden Ausgaben zugrunde lag: zum einen unseren Kindern neues, speziell auf sie zugeschnittenes musikalisches Material zur Verfügung zu stellen, und zum andern den Werken unserer Komponisten die gebührende Verbreitung zu verschaffen.

Band 4 ist wie Band 1 ausnahmsweise einem einzigen Komponisten gewidmet. Es handelt sich hier um die von Jordi Azagra geschriebene *Petita Suite "Joguines"* ("Spielsachen") für zwei Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier, die aufgrund ihres Interesses und ihrer musikalischen Kohärenz eine vollständige Wiedergabe sicher rechtfertigt. In Band 5 werden dann wie

gewohnt verschiedene komponisten vorgestellt. In diesem Falle handelt es sich um Werke, die für Streichquartett bzw. Streichorchester geschrieben wurden. Es sei in diesem Zusammenhang daran erinnert, daß die dritte Stimme wahlweise auch von Bratschen oder dritten Geigen übernommen werden kann.

Der Schwierigkeitsgrad entspricht im allgemeinen dem im LOGSE (spanisches Bildungsgesetz) vorgesehenen Anfängerniveau.

Wir hoffen, daß die Mannigfaltigkeit der gewählten Stilrichtungen und Besetzungen Schülern und Lehrern gleichermaßen als Grundlage für eine fruchtbare, phantasiereiche Kammermusikarbeit dienen kann.

Joan Josep Gutiérrez

1. Vals

J. J. Gutiérrez

Andante

Violín 1

Violín 2

Violín 3
(Viola)

Violoncel

pizz.

5 10

15 **Fine** 20

arco

4. El ball dels coixos *

J. Aiats

♩ = 92 aprox.

A 5

Violí 1

p pizz.

Violí 2

p pizz.

Violí 3 (Viola)

p pizz.

pp arco

Violoncel

pp arco

10

p pizz.

mf

f

ff

15

p pizz.

mf pizz.

f

ff

mf

f

ff

f pizz.

ff

* El baile de los cojos / The limping dance